

Name Halmari, Helena
Title Professor
Department English
College Humanities and Social Sciences

Degrees Earned

DOCTOR OF PHILOSOPHY

Major: Linguistics
University of Southern California, Los Angeles, 1994

MASTER OF ARTS

Major: Linguistics
University of Southern California, Los Angeles, 1992

MASTER OF ARTS

Major: English Composition
California State University, San Bernardino, 1990

MASTER OF SOCIAL SCIENCES (equivalent)

Major: Library Science
Minors: General Literature, Journalism, and General Linguistics
University of Tampere, Finland, 1986

MASTER OF ARTS (equivalent)

Major: English Philology
Minors: Nordic Philology, Slavic Philology, Education, and Phonetics
University of Tampere, Finland, 1984

Professional Licensure and Certifications

ACCREDITED TRANSLATOR: Finnish-English
Finnish-American Translators' Association, 1993

DIPLOMA IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

University of Tampere, Finland, 1981

CERTIFICATE IN SCHOOL ADMINISTRATION

County of Häme, Finland, 1980

Peer-Reviewed Publications

Articles in Journals

17. Halmari, Helena. 2014. Ethnic identity and variation in codeswitching patterns. In Tyrkkö, J. and Leppänen, S. (eds), *Texts and Discourses of New Media*. Helsinki: VARIENG. (Studies in Variation, Contacts and Change in English 15). Available online at:
<<http://www.helsinki.fi/varieng/series/volumes/15/>>

16. Halmari, Helena. 2011. Political correctness, euphemism, and language change: The case of 'people first.' *Journal of Pragmatics* 43.3. 828–840.
15. Halmari-Meneses, Irene and Halmari, Helena. 2010. Finnish women in Gainesville, Florida. *Siirtolaisuus-Migration* 2. 2010. 18–22.
Also available online at: <http://www.migrationinstitute.fi/art/pdf/SM_2010_2.pdf>
14. Halmari, Helena. 2008. On the language of the Clinton-Dole presidential campaign debates: General tendencies and successful strategies. *The Journal of Language and Politics* 7.2. 247–270.
13. Halmari, Helena. 2005. "I'm forgetting both": L1 maintenance and codeswitching in Finnish-English language contact. *International Journal of Bilingualism* 9.3-4. 397–433.
12. Halmari, Helena. 2005. Finnish maledicta and euphemisms. *Maledicta* 13. 63–72.
11. Halmari, Helena and Adams, Robert. 2002. On the grammar and rhetoric of language mixing in *Piers Plowman*. *Neuphilologische Mitteilungen* CIII:1. 33–50.
10. Halmari, Helena and Östman, Jan-Ola. 2001. The soft-spoken, angelic pickax killer: The notion of *discourse pattern* in controversial news reporting. *Journal of Pragmatics* 33. 805–823.
9. Halmari, Helena. 1999. Power relationships and register variation in Väinö Linna's "Here, under the Northern Star." *Journal of Finnish Studies* 3.2. 36–49.
8. Halmari, Helena. 1998. Language maintenance on the Alabama-Coushatta Reservation. *Anthropological Linguistics* 40.3. 409–428.
7. Halmari, Helena. 1994. On accessibility and coreference. *Nordic Journal of Linguistics* 17.1. 35–59.
6. Halmari, Helena and Smith, Wendy. 1994. Code-switching and register shift: Evidence from Finnish-English child bilingual conversation. *Journal of Pragmatics* 21.4. 427–445.
5. Halmari, Helena. 1993. Code-switching as an evaluative device in bilingual discourse. *Issues in Applied Linguistics* 4.1. 91–118.
4. Halmari, Helena. 1993. Dividing the world: The dichotomous rhetoric of Ronald Reagan. *Multilingua* 12.2. 143–176.
3. Halmari, Helena. 1993. Intercultural business telephone conversations: A case of Finns vs. Anglo-Americans. *Applied Linguistics* 14.4. 408–430.
2. Halmari, Helena. 1993. Structural relations and Finnish-English bilingual code-switching. *Linguistics* 31.6. 1043–1068.
1. Halmari, Helena. 1991. Kasvatammeko kielen osaajia vai kielen käyttäjiä? [Are we producing language learners or language acquirers?] *Tempus: The Journal of the Federation of Foreign Language Teachers in Finland* 4. 6–7.

Books

3. Snellman, Anja. 2013. *Pet Shop Girls*. Translated from Finnish by Scott Kaukonen and Helena Halmari. Independence, MN: Ice Cold Crime.
2. Halmari, Helena and Virtanen, Tuija (eds). 2005. *Persuasion across genres: A linguistic approach*. Amsterdam: John Benjamins. (Pragmatics and Beyond New Series, 130).
1. Halmari, Helena. 1997. *Government and codeswitching: Explaining American Finnish*. Amsterdam: John Benjamins. (Studies in Bilingualism Series, 12).

Chapters in Books

21. Halmari, Helena, and Timothy Regetz. 2016. Language switching and alliteration in Oxford, MS Bodley 649. In Classen, Albrecht (ed.), *Multilingualism in the Middle Ages and Early Modern Age: Communication and Miscommunication in the Premodern World*. (Fundamentals of Medieval and Early Modern Culture, 17). Berlin: Walter de Gruyter. 313–328.
20. Kaukonen, Scott and Halmari, Helena, translators. 2013. An excerpt from the novel *Pet Shop Girls* [Original title: *Lemmikkikaupan tytöt*, Helsinki: Otava, 2007]. In Sattar, A., Gibson, D. W., and Soni, R. (eds), *Other Places: The Sangam House Reader 2*: 389–396. Reprinted from Snellman, Anja, translated from the Finnish by Scott Kaukonen and Helena Halmari. 2011. In Szoka, E. and Bratcher, J. W. III (eds), *DG: The Dirty Goat 25*. Austin, TX: Host Publications. 265–280.
19. Halmari, Helena and Regetz, Timothy. 2011. Syntactic aspects of code-switching in Oxford, MS Bodley 649. In Schendl, H. and Wright, L. (eds), *Code-switching in early English*. Berlin: De Gruyter Mouton. (Topics in English Linguistics 76). 115–153.
18. Halmari, Helena. 2011. Kuvia lapsuuteni Hollostasta [Images from Hollo, my childhood village] (creative non-fiction). In Mäkelä, Ritva (ed.), *Kylät kiskojen kolkkeessa: Hakkarin, Hollon, Nurmisaaren ja Tuulialan kylähistoriikki* [Villages by the tracks: A history of Hakkari, Hollo, Nurmisaari, and Tuuliala]. Sastamala: Vammalan Kirjapaino. 86–95.
17. Snellman, Anja, translated from the Finnish by Scott Kaukonen and Helena Halmari. 2011. An excerpt from the novel *Pet Shop Girls* [Original title: *Lemmikkikaupan tytöt*, Helsinki: Otava, 2007]. In Szoka, E. and Bratcher, J. W. III (eds), *DG: The Dirty Goat 25*. Austin, TX: Host Publications. 265–280.
16. Halmari, Helena. 2011. Alliteration in inaugural addresses: From George Washington to Barack Obama. In Roper, Jonathan (ed.), *Alliteration in culture*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. 45–61.
15. Halmari, Helena. 2006. Conceptualizing the code of commands: On the directionality of language switching. In Watson, G. and Hirvonen, P. (eds). *Finno-Ugric language contacts*. Frankfurt am Main: Peter Lang. (Opuscula Fenno-Ugrica Gottingensia, Vol. 9). 91–104.
14. Halmari, Helena. 2005. In search of “successful” political persuasion: A comparison of the styles of Bill Clinton and Ronald Reagan. In Halmari, H. and Virtanen, T. (eds). *Persuasion across genres: A linguistic approach*. Amsterdam: John Benjamins. 105–134.

13. Virtanen, Tuija and Halmari, Helena. 2005. Persuasion across genres: Emerging perspectives. In Halmari, H. and Virtanen, T. (eds). *Persuasion across genres: A linguistic approach*. Amsterdam: John Benjamins. 3–24.
12. Halmari, Helena and Virtanen, Tuija. 2005. Towards understanding modern persuasion. In Halmari, H. and Virtanen, T. (eds). *Persuasion across genres: A linguistic approach*. Amsterdam: John Benjamins. 229–244.
11. Halmari, Helena. 2004. Codeswitching patterns and developing discourse competence in L2. In Boxer, D. and Cohen, A. D. (eds). *Studying speaking to inform second language learning*. Clevedon: Multilingual Matters. (Second Language Acquisition, 8). 115–146.
10. Halmari, Helena. 2004. Discourse of death: The function of the local newspaper coverage of Huntsville, Texas executions. In Long, M., Spivey, J., and Patrick, A. (eds), *Techne*. Dubuque: Kendall/Hunt Publishing Company. 161–180. Reprinted from Verschueren, J. (ed.), *Language and ideology: Selected papers from the 6th International Pragmatics Conference, Vol. 1*. Antwerp: International Pragmatics Association, 1999.
9. Halmari, Helena and Östman, Jan-Ola. 2004. The soft-spoken, angelic pickax killer: The notion of *discourse pattern* in controversial news reporting. In Long, M., Spivey, J., and Patrick, A. (eds), *Techne*. Dubuque: Kendall/Hunt Publishing Company. 181–194. Reprinted from *Journal of Pragmatics* 33, 2001.
8. Halmari, Helena. 2001. Diachronic variation in a discourse pattern: A case of execution reports. In Laakso, V., Leino, J., and Raukko, J. (eds), *Postcards, implicitness, constructions*. 313–326.
7. Östman, Jan-Ola and Halmari, Helena. 2000. Yleisen kielitieteen ja soveltavan kielitieteen suhteista. [On the relationships of general and applied linguistics.] In Sajavaara, K. and Piirainen-Marsh, A. (eds), *Näkökulmia soveltavaan kielentutkimukseen. [Aspects on applied linguistics.]* Jyväskylä: Center of Applied Linguistics, University of Jyväskylä. 31–65.
6. Halmari, Helena. 2000. Towards additive multilingualism: A sociolinguistic perspective on the maintenance of Alabama and Coushatta in Texas. In Karttunen, F. and Östman, J.-O. (eds), *Issues of minority peoples*. Helsinki: University of Helsinki. (Department of General Linguistics, Publications No. 31). 63–97.
5. Halmari, Helena. 1998. Case-assignment and adverbials in Finnish-English bilingual sentences. In Niemi, J., Odlin, T., and Heikkinen, J. (eds), *Language contact, variation, and change*. Joensuu: University of Joensuu. (Studies in Languages, Vol. 32). 98–110.
4. Halmari, Helena. 1998. Transparency versus opaqueness: The case of Finnish and English. In Cooper, W. R. (ed.), *Compare or contrast? Current issues in cross-language research*. Tampere: University of Tampere. (Tampere English Studies 6). 53–79.
3. Halmari, Helena and Cooper, W. Robert. 1998. Patterns of English-Finnish codeswitching in Finland and in the United States. In Luukka, M.-R., Salla, S., and Dufva, H. (eds), *Puolin ja toisin: Suomalais-virolaista kielentutkimusta. [Linguistics in Estonia and Finland: Crossing the Gulf]*. AFinLAn vuosikirja 56/AFinLA Yearbook Jyväskylä: Soveltavan kielentutkimuksen keskus. (Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée 56). 85–99.

2. Halmari, Helena. 1996. In-character play as practice of conversation skills. In Schinke-Llano, L. and Rauff, R. (eds.), *New Ways in Teaching Young Children*. Alexandria, VA: TESOL. (TESOL New Ways Series/Series editor: Jack C. Richards). 97.

1. Halmari, Helena. 1996. On accessibility and coreference. Fretheim, T. and Gundel, J. K. (eds), *Reference and referent accessibility*. Amsterdam: John Benjamins. (Pragmatics and Beyond New Series, Vol. 38). 155–178. Reprinted with minor revisions from *Nordic Journal of Linguistics* 17.1, 1994.

Proceedings

5.–6. Halmari, Helena. 2009. Variation in death metaphors in the last statements by Texas death row inmates. In Barnden, J., Lee, M., Littlemore, J., Moon, R., Philip, G., and Wallington, A. (eds), *Corpus-based approaches to figurative language: A corpus linguistics 2009 colloquium*. Birmingham: The University of Birmingham. 85–92. (Cognitive Science Research Papers 09–01. July 2009. ISSN 1368-9223)

Online version of the paper available at: www.cs.bham.ac.uk/~amw/pdfVersions/Halmari.pdf

Revised version in Mahlberg, Michaela, González-Díaz, Victorina, and Smith, Catherine (eds), *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference CL 2009*, University of Liverpool, UK, 20–23 July 2009. Available online at: <http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/cl2009/#papers> (Paper #460).

4. Halmari, Helena. 1999. Discourse of death: The function of the local newspaper coverage of Huntsville, Texas executions. In Verschueren, J. (ed.), *Language and ideology: Selected papers from the 6th International Pragmatics Conference, Vol. 1*. Antwerp: International Pragmatics Association. 179–205.

3. Halmari, Helena. 1998. Functional differences between Finnish-English and English-Finnish intrasentential codeswitching: Is there an explanation? In Haukioja, T. (ed.), *Papers from the 16th Scandinavian Conference of Linguistics*. Turku: Publications of the Department of Finnish and General Linguistics of the University of Turku. 153–165.

2. Halmari, Helena. 1995. The organization of episode structure in Finnish/Finnish and Finnish/Anglo-American business telephone conversations: An intercultural perspective. In Wårvik, B., Tanskanen, S.-K., and Hiltunen, R. (eds), *Organization in discourse: Proceedings from the Turku conference*. Turku: University of Turku, Department of English. (Anglicana Turkuensia, Vol. 14). 273–281.

1. Halmari, Helena. 1992. Code-switching strategies as a mirror of language loss: A case study of two child bilinguals. In Staub, D. and Delk, C. (eds), *The Proceedings of the Twelfth Second Language Research Forum*. Michigan State University, East Lansing, MI: Papers in Applied Linguistics-Michigan. 200–215.

Artistic Performances

None

Artistic Exhibitions

None

Research Monographs and Technical Reports

Halmari, Helena. 2018. *Journal of Finnish Studies* 2011–2017 Report (technical report). http://www.shsu.edu/eng_ira/finnishstudies/2011-2017.pdf. 14 pages.
DOI: 10.13140/RG.2.2.13699.40482.

Funded External Grants

Suomi-Seura [Finland Society]/Finland's Ministry of Education and Culture. 2018.
Finlandia Foundation National. 2017.
Institute of Migration, Turku, Finland. 2016.
FILI—Finnish Literature Exchange (with Michael Demson). 2015.
Finlandia Foundation National. 2014.
Finland's Cultural Fund (Suomen Kulttuurirahasto). 1991.
War Heroes' Memorial Foundation (Kaatuneiden Muistosäätiö). 1991.
Finnish Concordia Association (Suomalainen Konkordia-liitto). 1991.
Tampere Peace Research Institute (Tampereen Rauhantutkimuslaitos). 1987.

Peer-Reviewed Presentations/Panels/Posters

65. Halmari, Helena. 2018. "Language Mixing as a Persuasive Strategy in Oxford, MS Bodley 649." A paper presented at a conference "Understanding Multilingual Sermons of the Middle Ages: Forms, Methodologies, and Challenges," Institut für Mittelalterforschung, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Vienna, Austria, 15–17 May, 2018.

64. Halmari, Helena. 2017. Panel organizer and chair for Sam Houston State University Linguistics Panel entitled "Linguistic Roads Taken: Persuading with Politeness, Resorting to Rudeness," session B1, November 9, 3:30–5:00 p.m. at the American Studies Association—Texas 2017 conference, Huntsville, TX, November 9–11, 2017.

63. Helena Halmari. 2017. "Destination—the White House: Linguistic manifestations of rudeness during the Sixth Republican Presidential Debate of the 2016 Campaign." A paper presented in the panel "Linguistic roads taken: Persuading with politeness, resorting to rudeness" at the American Studies Association—Texas 2017 conference, Huntsville, TX, November 9–11, 2017.

62. Virtanen, Beth, and Helena Halmari. 2017. "The Finnish North American Literature Association and the *Journal of Finnish Studies* keeping Finnish American writing alive and published." An invited presentation in the panel "Finnish American Writing and Publishing" at FinnFest USA 2017 conference, Minneapolis, MN, September 21–24, 2017.

61. Halmari, Helena. 2017. "The Jean Sibelius beyond the Music: The letters of Jean and Aino." An invited paper presented in the panel "Finland culture heroes: The real-life struggles of Jean Sibelius and Akseli Gallen-Kallela." A paper presented at FinnFest USA 2017 conference, Minneapolis, MN, September 21–24, 2017.

60. Halmari, Helena. 2016. On the maintenance of Finnish as a heritage language in today's United States. A paper presented in the session "Contemporary Migrants" at FinnForum XI, Turku, Finland, September 28–October 1, 2016.
59. Halmari, Helena. 2016. 'Anglice': Incorporation of English in Oxford, MS Bodley 649. A paper presented at the 51st International Congress on Medieval Studies, section organized by the International Medieval Sermon Studies Society in Kalamazoo, April 12–15, 2016.
58. Halmari, Helena. 2016. Langland's Agenda for the Rubrication of *Piers Plowman* manuscripts? A paper presented at the Second International Conference on Medieval & Renaissance Thought, Sam Houston State University, April 7–9, 2016.
57. Halmari, Helena. 2015. Finnish language use: The example of Jean and Aino Sibelius. A paper presented in the panel entitled "Finland in the time of Sibelius" at FinnFest USA 2015, Buffalo, NY, October 10–11, 2015.
56. Halmari, Helena. 2015. Evaluation as a persuasive tactic in the 2012 Obama-Romney debates. A paper presented in the panel entitled "At the crossroads of persuasion and evaluation/En la encruzijada entre persuasión y evaluación" organized by Antonio García Gómez and Mercedes Diez Prados at the 14th International Pragmatics Conference, Antwerp, Belgium, July 26–31, 2015.
55. Halmari, Helena, and Adams, Robert. 2014. The confusion of the pronoun case in the language of some contemporary English speakers, with a historical perspective on this phenomenon. A paper presented at the American Studies Association of Texas 58th Annual Conference, Sam Houston State University, Huntsville, TX, November 13–15, 2014.
54. Halmari, Helena. 2014. Panelist on the panel entitled "Finnish Studies outside Finland." FinnFest 2014 conference, Minnesota, MN, August 8, 2014.
53. Halmari, Helena. 2014. Panelist on the panel entitled "Translating Contemporary Finnish Literature for American Audiences." FinnFest 2014 conference, Minnesota, MN, August 9, 2014.
52. Halmari, Helena. 2014. Visual presentation of Latin in *Piers Plowman*, Oxford, Bodleian Library, MS Rawlinson Poetry 38 (R): What is the pattern? A paper presented at the conference Historical Code-switching: The Next Step, at the University of Tampere, Finland, June 11–13, 2014.
51. Halmari, Helena. 2014. Peer-reviewed publication: Balancing quantity with quality. A keynote speech at "Reach for the Stars: A Workshop for PhD Students on How to Publish in Peer-reviewed Journals with a High Impact Factor," Tvärminne, Finland, March 21, 2014.
50. Halmari, Helena. 2013. Organizer for the panel "Promoting Finnish and Finnish American Literature in North America." FinnFest 2013, Houghton, Michigan, June 19–23, 2013.
49. Halmari, Helena. 2013. On Rhetorical Motivations for Language Switching in Oxford MS Bodley 649. A paper presented in the session "Multilingualism in the Middle Ages" at the 48th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, Michigan, May 9–12, 2013.
48. Halmari, Helena. 2013. Codeswitching in a late medieval sermon collection. A paper presented at the Sam Houston State University First International Conference on Medieval and Renaissance Thought, Huntsville, Texas, April 4–6, 2013.

47. Halmari, Helena. 2013. Alliterative patterns and language switching in Oxford, MS Bodley 649. A paper presented at the conference *Alliterativa Causa*, at the Warburg Institute, London, January 18–19, 2013.
46. Halmari, Helena. 2012. *The Journal of Finnish Studies*: History, scope, and future. A paper presented at the American Finns in Pre-War Karelia Conference, Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russia, September 27–28, 2012. (Invited lecture)
45. Halmari, Helena. 2012. Maintaining Finnish as a heritage language. A lecture and discussion (2 hrs) presented at FinnThunder 2012, Thunder Bay, ON, Canada, July 27–29, 2012. (Invited lecture)
44. Halmari, Helena. 2011. A look into American Finnish: What happens when languages meet? A presentation at FinnFest 2011, San Diego, CA, August 10–14, 2011. (Invited)
43. Halmari, Helena. 2011. Limited input and the acquisition of rich morphology. A paper presented in the panel “Limited input: Circumstances and consequences” (organized by Helena Halmari) at the 8th International Symposium on Bilingualism, Oslo, Norway, June 15–18, 2011.
42. Halmari, Helena. 2011. Limited input: Circumstances and consequences. A colloquium organized at the 8th International Symposium on Bilingualism, Oslo, Norway, June 15–18, 2011.
41. Regetz, Timothy and Halmari, Helena. 2010. Code-switching patterns in Oxford, MS Bodley 649. A poster presented at the College of Humanities and Social Sciences First Annual Research Conference. Sam Houston State University, Huntsville, April 9, 2010.
40. Halmari, Helena. 2009. The case for the abstract case: Evidence from bilingual codeswitching. A paper presented at the Case in and across languages conference, Helsinki, Finland, August 27–29, 2009.
39. Halmari, Helena. 2009. Variation in death metaphors in the last statements by Texas death row inmates. A poster presented at the colloquium “Corpus-Based Approaches to Figurative Language” at the 5th Corpus Linguistics Conference at the University of Liverpool, UK, July 20–23, 2009.
Online version of the paper available at: www.cs.bham.ac.uk/~amw/pdfVersions/Halmari.pdf
Print version of the paper: In Barnden, J., Lee, M., Littlemore, J., Moon, R., Philip, G., Wallington, A. (eds), *Corpus-based approaches to figurative language: A corpus linguistics 2009 colloquium. Colloquium Companion*. Birmingham, UK: The University of Birmingham, School of Computer Science. 85–92. (Cognitive Science Research Papers 09–01. July 2009.)
38. Halmari, Helena. 2009. Grammatical aspects of codeswitching in late medieval macaronic sermons. A paper presented at the International Conference on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 7–10, 2009.
37. Halmari, Helena. 2008. The language of death and dying: A contrastive analysis of the last statements made by executed offenders vs. the death-row crime summaries issued by the Texas Department of Criminal Justice. A paper presented at the Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines (CADAAD) conference, University of Hertfordshire, UK, July 10–12, 2008.
36. Halmari, Helena and Adams, Robert. 2007. Political correctness, euphemism, and language change: The case of ‘people first.’ A paper presented at the 10th International Pragmatics Conference, Göteborg, Sweden, July 8–13, 2007.

35. Halmari, Helena. 2007. Codeswitching in spoken and written modes: Evidence from e-mail correspondence. A paper presented at the 6th International Symposium on Bilingualism, Hamburg, Germany, May 30–June 2, 2007.
34. Halmari, Helena. 2007. Alliteration in Inaugural Addresses: From George Washington to George W. Bush. A paper presented at the Alliteration in Culture conference, Warburg Institute, London, January 19, 2007.
33. Halmari, Helena. 2003. Doing “small talk”: An international teaching assistant perspective. A paper presented at the Annual Meeting of the American Association for Applied Linguistics, Arlington, Virginia, March 22–25, 2003.
32. Adams, Robert and Halmari, Helena. 2002. The demise on non-*do* operations in Early Modern English verb phrases. A paper presented at the Modern Language Association Annual Meeting, New York, December 27–30, 2002.
31. Halmari, Helena. 2002. Conceptualizing the code of commands: On the directionality of language switching. A paper presented at the 6th Conceptual Structure, Discourse and Language Conference, Rice University, Houston, Texas, October 12–14, 2002.
30. Halmari, Helena. 2002. Eleven years of bilingualism: A longitudinal study on the pragmatics and syntax of Finnish-English codeswitching. A paper presented in the workshop *Finno-Ugrian languages in contact with English or another Germanic language* at the Eleventh International Conference on Methods in Dialectology, University of Joensuu, Finland, August 5–9, 2002.
29. Halmari, Helena. 2002. Codeswitching patterns and developing discourse competence in L2. A paper presented in the colloquium *Studying speaking to inform second language learning* at the Annual Meeting of the American Association for Applied Linguistics, Salt Lake City, Utah, April 6–9, 2002.
28. Halmari, Helena. 2001. “I’m forgetting both”: L1 attrition and codeswitching in Finnish-English language contact. A paper presented at a colloquium *Can spiders forget how to spin spider webs?: Language attrition and some unresolved questions* at Third International Symposium on Bilingualism (ISB3), Bristol, UK, April 18–20, 2001.
27. Halmari, Helena and Adams, Robert. 2000. Case-assignment in mixed English-Latin sentences in *Piers Plowman*. A paper presented at the ESSE-conference in Helsinki, Finland, August 25–29, 2000.
26. Halmari, Helena. 2000. On pragmatic motivations for code choice in Finnish-English codeswitching: Evidence from a longitudinal study. A paper presented in the panel *From intentionality to variability: Pragmatic motivations for codeswitching*, at the 7th International Pragmatics Conference, Budapest, Hungary, July 9–14, 2000.
25. Halmari, Helena and Roth, Mitchel. 1999. Capital punishment in Huntsville, Texas: A linguistic-historical approach to examining local media coverage of the death penalty. A paper presented at the Annual Meeting of the American Society of Criminology, Toronto, Canada, November 17–20, 1999.
24. Adams, Robert and Halmari, Helena. 1999. On the grammar and rhetoric of language mixing in *Piers Plowman*. A paper presented at the Midwest Modern Language Association, Minneapolis, MN, November 4–6, 1999.

23. Halmari, Helena and Östman, Jan-Ola. 1999. The angelic, curly-haired pickax killer: Media portrayal of the controversy around the Karla Faye Tucker execution. A paper presented at AILA, Tokyo, Japan, August 1–6, 1999.
22. Halmari, Helena. 1999. Models of codeswitching and longitudinal data: Coping with “intrusive inflections” and “missing language carriers.” A paper presented at the 2nd International Symposium on Bilingualism, at the *Grammar and codeswitching* colloquium, Newcastle upon Tyne, the United Kingdom, April 14–17, 1999.
21. Halmari, Helena and Virtanen, Tuija. 1999. Co-organizer of the colloquium *Persuasion across genres on the brink of the 21st century*. The Annual Meeting of the American Association for Applied Linguistics, Stamford, Connecticut, April 6–9, 1999.
20. Halmari, Helena. 1999. In search of “successful” political persuasion: A comparison of the styles of Ronald Reagan and Bill Clinton. A paper presented in the colloquium *Persuasion across genres on the brink of the 21st century* at the Annual Meeting of the American Association for Applied Linguistics, Stamford, Connecticut, April 6–9, 1999.
19. Halmari, Helena. 1998. The discourse of death: The function of the local newspaper coverage of the Huntsville executions. A paper presented in the panel *The dynamics of news events in the media*, at the 6th International Pragmatics Conference, Reims, France, July 19–24, 1998.
18. Halmari, Helena. 1998. On the language of the Clinton-Dole presidential campaign debates: General tendencies and successful strategies. A paper presented at the Annual Conference of American Association for Applied Linguistics, Seattle, Washington, March 14–17, 1998.
17. Halmari, Helena and Cooper, W. Robert. 1997. Patterns of English-Finnish codeswitching in Finland and in the United States. A paper presented at the Fall Symposium of L’Association Finlandaise de Linguistique Appliquée, Tallinn, Estonia, November 14–15, 1997.
16. Halmari, Helena. 1997. Case-assignment and adverbials in Finnish-English bilingual sentences. A paper presented at the 24th Kielitieteen päivät/24th Linguistics Meeting, Joensuu, Finland, May 28–29, 1997.
15. Halmari, Helena. 1997. On the role of government as the guiding force in the Finnish-English language contact. A paper presented at the Tilburg University Symposium on Code Switching and Language Change, Tilburg, The Netherlands, May 15–16, 1997.
14. Halmari, Helena. 1997. The maintenance and loss of the Alabama and Koasati languages on the Alabama-Coushatta Indian Reservation in Polk County, Texas. A paper presented at the Mosaic of Texas Culture national conference, Abilene, Texas, April 4–5, 1997.
13. Halmari, Helena. 1997. On the state of trilingualism on the Alabama-Coushatta reservation. A paper presented at the Linguistic Society of America 1997 Annual Meeting, Chicago, Illinois, January 2–5, 1997. (Section on Endangered Languages/Field Reports.)
12. Halmari, Helena. 1996. Functional differences between Finnish-English and English-Finnish intrasentential codeswitching: Is there an explanation? A paper presented at the XVth Scandinavian Conference of Linguistics, Turku, Finland, November 14–16, 1996.

11. Halmari, Helena. 1996. Power and language in American fiction. A poster presented at the 1996 11th World Congress of Applied Linguistics (AILA), Jyväskylä, Finland, August 4–9, 1996.
10. Halmari, Helena. 1995. Transparency versus opacity: A case of Finnish and English. A presentation at the Seventh National Research Seminar “Compare or Contrast: Current Issues in Finnish-English Cross-Language Research,” University of Tampere, Finland, November 16–17, 1995. (Invited)
9. Smith, Wendy, Axelrod, Melissa, Halmari, Helena, Abidin, Linda, Bozzetti-Engström, Marie, Taberski, David, and Wang, Kermy. 1995. The function of questions: A cross-cultural examination of gender and language. A poster presented at the Functional Approaches to Grammar Conference at the Summer Institute of the Linguistic Society of America, Albuquerque, New Mexico, July 24–28, 1995.
8. Halmari, Helena. 1995. Power relationships and register variation in fictional dialogues. A paper presented at the Annual Conference of American Association for Applied Linguistics, Long Beach, California, March 25–28, 1995.
7. Halmari, Helena. 1995. The interplay of syntax and discourse in the explanation of Finnish-English code-switching. A paper presented at the Linguistic Society of America 1995 Annual Meeting, New Orleans, Louisiana, January 5–8, 1995. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 382 009)
6. Halmari, Helena. 1994. The organization of episode structure in Finnish/Finnish and Finnish/Anglo-American business telephone conversations: An intercultural perspective. A paper presented at the Conference on the Organization of Discourse, Turku, Finland, August 10–14, 1994. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 386 914)
5. Halmari, Helena. 1993. Code-switching or borrowing?: Explaining Finnish-English bilingualism. A paper presented at the 13th Annual Second Language Research Forum, Pittsburgh, Pennsylvania, March 19–21, 1993.
4. Halmari, Helena. 1993. Interrupting overlaps in business telephone conversations: An intercultural perspective. A paper presented at the Annual Conference of American Association for Applied Linguistics, Atlanta, Georgia, April 16–19, 1993.
3. Halmari, Helena and Smith, Wendy. 1992. Pragmatic code-switching in conversation: A case study. A paper presented at the 26th annual convention of Teachers of English to Speakers of Other Languages, Vancouver, British Columbia, March 3–7, 1992.
- 1.–2. Halmari, Helena. 1992. Code-switching strategies as a mirror of language loss: A case study of two child bilinguals. A paper presented at the Annual Conference of American Association for Applied Linguistics, Seattle, Washington, February 28–March 2, 1992.
Version of the above paper was also presented at:
1992. The 12th Annual Second Language Research Forum, Michigan State University, East Lansing, Michigan, April 2–5, 1992.

Work or Professional Experiences

Editor-in-chief for

Journal of Finnish Studies (Refereed, ISSN 1206-6516) (2011-cont.)

10. Volume 20 (2), November 2017. 243 pp.

9. Volume 20 (1), May 2017. 305 pp.
8. Volume 19 (2), July 2016. 186 pp.
7. Volume 19 (1), June 2016. 246 pp.
6. Volume 18 (2), July 2015. 220 pp.
5. Volume 18 (1), October 2014. 206 pp.
4. Volume 17 (1&2), March 2014. 261 pp.
3. Volume 16 (2), May 2013. 168 pp.
2. Volume 16 (1), August 2012. 143 pp.
1. Volume 15 (1&2), December 2011. 180 pp.

Editorial board member for

Virittäjä (2015–cont.)

Register and Context (2007–cont.)

Director of the Academic Spoken English Program, University of Florida (2001–03)

Examiner/Reader for doctoral dissertations for

University of Manchester/External examiner (2016)

Åbo Akademi University/Reader and opponent (2010)

University of Oslo (2006)

Australian National University (2005)

University of Canterbury (2003)

University of Tampere (2001)

University of Helsinki (1999, 2000, 2013)

Sam Houston State University (1999)

Reader of manuscripts for Cambridge University Press, M.I.T. Press, Oxford University Press, John Benjamins, Allyn and Bacon, Thomson and Wadsworth, *International Journal of Bilingualism*, *Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, *Journal of English as Lingua Franca*, *Journal of Neurolinguistics*, *Journal of Pragmatics*, *Languages in Contrast*, *Linguistics*, *The Linguistic Association of Finland Yearbook 1999*, *Natural Language and Linguistic Theory*, Palo Alto Research Center, *Poznań Studies in Contemporary Linguistics*, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, *Scandinavian Studies*, *SKY Journal of Linguistics*, *TESOL Quarterly*, *TEXT & TALK*, *Virittäjä*.

Reader of abstracts for the American Association for Applied Linguistics (1996, 2002, 2003, 2007, 2011, 2014); the West Coast Conference on Formal Linguistics 22 (2003); Linguistic Society of America (2011), the International Symposium on Bilingualism (2003, 2007, 2011, 2014).

Linguistic consultant, Alabama-Coushatta Indian Reservation (1996–99)

Expert evaluator for U.S. and Finnish grant agencies

Honors and Awards

SHSU, Development leave awarded for falls 2008 and 2016

Member of the Kalevala Society since 2013 (invited international member)

SHSU, College of Humanities and Social Sciences. Faculty/Administrator Outstanding Classroom Teacher Award 2011–12

SHSU, College of Humanities and Social Sciences. Outstanding Faculty/Administrator Award 2010 for the most outstanding performance in instruction in the College

Åbo Akademi University, Finland, H. W. Donner visiting professor, October 28–December 27, 2008

Fulbright Senior Specialist Roster, member for a 5-year period from October 2007

SHSU, College of Humanities and Social Sciences. Research Achievement in English Award 2005–06

SHSU, College of Humanities and Social Sciences. Excellence in Research Award 2004–05

Who's Who Among America's Teachers 2003–04, 2005–06

Finnish North American Literature Society Prize for Translation of Finnish Literature into
American English, 1994, Honorable mention for the translation of an excerpt from Väinö Linna's
Täällä Pohjantähden alla

Other Competencies

- None